

Mat

Chapter 14

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν
В то – время услышал Ирод – четверовластник – молву
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0191](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G3588](#) [G0189](#)

Ἰησοῦ,
об-Иисусе
[G2424](#)

В то время Ирод четверовластник услышал молву об Иисусе

2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής· αὐτός
и сказал – слугам своим Этот есть Иоанн – Креститель он
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G0846](#)

ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο, αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν
восстал из – мёртвых и посему этому – силы действуют в
[G1453](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1754](#) [G1722](#)

αὐτῷ.
нѣм
[G0846](#)

и сказал служащим при нем: это Иоанн Креститель; он воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.

3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην, ἔδησεν αὐτὸν, καὶ ἐν φυλακῇ
– ибо Ирод схватив – Иоанна связал его и в темницу
[G3588](#) [G1063](#) [G2264](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1210](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5438](#)

ἀπέθετο, διὰ Ἡρωδιάδα, τὴν γυναῖκα Φιλίππου, τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
поместил из-за Иродиады – жены Филиппа – брата своего
[G0659](#) [G1223](#) [G2266](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5376](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего,

4 ἔλεγεν γὰρ «ὁ Ἰωάννης*» αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.
говарил ибо – Иоанн ему Не позволительно тебе иметь еѣ
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2491](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4771](#) [G2192](#) [G0846](#)

потому что Иоанн говорил ему: не должно тебе иметь ее.

5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην
И желая его убить убоялся – народа потому-что как пророка
[G2532](#) [G2309](#) [G0846](#) [G0615](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G5613](#) [G4396](#)

αὐτὸν εἶχον.
его почитали
[G0846](#) [G2192](#)

И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка.

6 γενεσίους δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς
рождения же празднику–бывшим – Ирода плясала – дочь –
[G1077](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3738](#) [G3588](#) [G2364](#) [G3588](#)

Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ;
Иродиады перед – собранием и и угодила – Ироду
[G2266](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G0700](#) [G3588](#) [G2264](#)

Во время же празднования дня рождения Ирода дочь Иродиады плясала перед собранием и угодила Ироду,

7 ὅθεν μεθ’ ὄρκου, ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται.
отчего с клятвой обещал ей дать что если попросит
[G3606](#) [G3326](#) [G3727](#) [G3670](#) [G0846](#) [G1325](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#)

поэтому он с клятвою обещал ей дать, чего она ни попросит.

8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησί, ὧδε
– же наученная – – матерью своей Дай мне говорит здесь
[G3588](#) [G1161](#) [G4264](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5346](#) [G5602](#)

ἐπὶ πίνακι, τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ.
на блюде – голову Иоанна – Крестителя
[G1909](#) [G4094](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)

Она же, по наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя.

9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς; διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους,
и опечалился – царь из-за – клятв и – возлежащих–с–ним
[G2532](#) [G3076](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3727](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4873](#)

ἐκέλευσεν δοθῆναι.
повелел дать
[G2753](#) [G1325](#)

И опечалился царь, но, ради клятвы и возлежащих с ним, повелел дать ей,

10 καὶ πέμψας, ἀπεκεφάλισεν <τὸν> Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
и послав обезглавил – Иоанна в – темнице
[G2532](#) [G3992](#) [G0607](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

и послал отсечь Иоанну голову в темнице.

11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ
и принесена–была – голова его на блюде и дана–была –
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4094](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)

κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
девице и принесла – матери своей
[G2877](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей.

12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταί, αὐτοῦ ἦραν τὸ πτώμα, καὶ ἔθαψαν
и подошедшие – ученики его взяли – тело и похоронили
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4430](#) [G2532](#) [G2290](#)

αὐτόν; καὶ ἐλθόντες, ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.
его и придя возвестили – Иисусу
[G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G0518](#) [G3588](#) [G2424](#)

Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.

13 Ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον
 Услышав же - Иисус удалился отсюда в лодке в пустынное
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1564](#) [G1722](#) [G4143](#) [G1519](#) [G2048](#)

τόπον κατ' ἰδίαν. καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῆ
 место отдельно — и услышавшие - толпы последовали за-Ним пешком
[G5117](#) [G2596](#) [G2398](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3979](#)

ἀπὸ τῶν πόλεων.
 из - городов
[G0575](#) [G3588](#) [G4172](#)

| И, услышав, Иисус удалился отсюда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком.

14 Καὶ ἐξελθὼν, εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, καὶ
 И выйдя увидел большую толпу и сжалился над ними и
[G2532](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4183](#) [G3793](#) [G2532](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἔθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
 исцелил - больных их
[G2323](#) [G3588](#) [G0732](#) [G0846](#)

| И, выйдя, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их.

15 ὀψίας δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ, λέγοντες, Ἔρημός
 вечером же наступившим подошли к-Нему - ученики говоря Пустынное
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G2048](#)

ἔστιν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν. ἀπόλυσον Ποῦν τοὺς
 есть - место и - час уже прошёл Отпусти же -
[G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2235](#) [G3928](#) [G0630](#) [G3767](#) [G3588](#)

ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας, ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
 толпы чтобы пойдя в - селения купили себе пищу
[G3793](#) [G2443](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G0059](#) [G1438](#) [G1033](#)

| Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Его и сказали: место здесь пустынное и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи.

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρειάν ἔχουσιν ἀπελθεῖν. δότε αὐτοῖς
 - же Иисус сказал им Нет нужды имеют уходить Дайте им
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G0565](#) [G1325](#) [G0846](#)

ὑμεῖς φαγεῖν.
 вы есть
[G4771](#) [G5315](#)

| Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть.

17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε, εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ
 - же говорят Ему Не имеем здесь если не пять хлебов и
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5602](#) [G1487](#) [G3361](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2532](#)

δύο ἰχθύας.
 две рыбы
[G1417](#) [G2486](#)

| Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы.

18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.
 - же сказал Несите Мне сюда их
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5342](#) [G1473](#) [G5602](#) [G0846](#)

Он сказал: принесите их Мне сюда.

19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε
и повелев – толпам возлечь на – траве взяв – пять
[G2532](#) [G2753](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0347](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4002](#)

ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν; καὶ
хлебов и – две рыбы воззрев на – небо благословил и
[G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G0308](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2127](#) [G2532](#)

κλάσας, ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
преломив дал – ученикам – хлебы – же ученики – толпам
[G2806](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)

И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученики народу.

20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν
и ели все и насытились и взяли – оставшееся –
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)

κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις.
кусков двенадцать корзин полных
[G2801](#) [G1427](#) [G2894](#) [G4134](#)

И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных;

21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν καὶ
– же евших было мужчин около пяти-тысяч кроме женщин и
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G0435](#) [G5616](#) [G4000](#) [G5565](#) [G1135](#) [G2532](#)

παιδίων.
детей
[G3813](#)

а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ
И тотчас побудил – учеников войти в – лодку и
[G2532](#) [G2112](#) [G0315](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#)

προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους.
предшествовать–Ему — на – тот–берег пока не отпустит – толпы
[G4254](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#)

И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ.

23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν
и отпустив – толпы взошел на – гору отдельно —
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2596](#) [G2398](#)

προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ.
помолиться вечером же наступившим один был там
[G4336](#) [G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3441](#) [G1510](#) [G1563](#)

И, отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один.

24 τὸ δὲ πλοῖον, ἤδη σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς, ἀπεῖχεν
- же лодка уже стадий многих от - земли была
[G3588](#) [G1161](#) [G4143](#) [G2235](#) [G4712](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0568](#)

βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων ἦν, γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.
терзаемая - - волнами была ибо противный - ветер
[G0928](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2949](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1727](#) [G3588](#) [G0417](#)

| А лодка была уже на середине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный.

25 τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτός, ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς, περιπατῶν ἐπὶ
четвёртую же стражу - ночи пришёл к ним ходящий по
[G5067](#) [G1161](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4043](#) [G1909](#)

τὴν θάλασσαν.
- морю
[G3588](#) [G2281](#)

| В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю.

26 οἱ δὲ μαθηταί, ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα,
- же ученики увидев Его по - морю ходящего
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4043](#)
ἐταράχθησαν, λέγοντες, ὅτι Φάντασμα ἐστίν; καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν,
устрешились говоря что Призрак есть и от - страха закричали
[G5015](#) [G3004](#) [G3754](#) [G5326](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5401](#) [G2896](#)

| И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали.

27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν «ὁ Ἰησοῦς» αὐτοῖς, λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι, μὴ
Тотчас же заговорил - Иисус им говоря Мужайтесь Я есмь не
[G2112](#) [G1161](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2293](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#)

φοβεῖσθε.
бойтесь
[G5399](#)

| Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь.

28 ἀποκριθεὶς δὲ, αὐτῷ, ὁ Πέτρος εἶπεν Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν
Отвечая же Ему - Пётр сказал Господи если Ты есть повели
[G0611](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2753](#)

με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα.
мне прийти к Тебе по - водам
[G1473](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5204](#)

| Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне придти к Тебе по воде.

29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου, [ὁ] Πέτρος
- же сказал Иди и сойдя с - лодки - Пётр
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3588](#) [G4074](#)

περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
пошёл по - водам и пришёл к - Иисусу
[G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу,

30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον «ἰσχυρὸν», ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι,
Видя же – ветер сильный убоялся и начиная тонуть

ἔκραξεν, λέγων, Κύριε, σῶσόν με.
закричал говоря Господи спаси меня

но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, кричал: Господи! спаси меня.

31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἐκτείνας, τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει
Тотчас же – Иисус протянув – руку схватил его и говорит

αὐτῷ, Ὁλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας?
ему Малoverный для чего усомнился?

Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: малoverный! зачем ты усомнился?

32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος,
и взошедших их в – лодку утих – ветер

И, когда вошли они в лодку, ветер утих.

33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς
– же в – лодке поклонились Ему говоря Истинно Бога Сын

εἶ!
есть–Ты

Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сын Божий.

34 Καὶ διαπεράσαντες, ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.
И переправившись пришли на – землю в Геннисарет

И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую.

35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν, οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην
и узнавшие Его – мужи – места того послали во всю

τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντα τοὺς κακῶς ἔχοντας,
– окрестность ту и принесли к–Нему всех – зло имеющих,

Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту и принесли к Нему всех больных,

36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου
и просили Его чтобы только коснуться – края – одежды

αὐτοῦ; καὶ ὅσοι ἦψαντο διεσώθησαν.
Его и сколько коснулись исцелились

и просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и которые прикасались, исцелялись.